

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«14» сентября 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода итальянского языка

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 3 (5-6 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


Доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Гайворонская Лиана Юрьевна

преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Жиров Илья Вячеславович

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от « 15 » августа 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » августа 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций  О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении обучающимися по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений деятельности средствами и методами перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с итальянского языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи освоения дисциплины:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода итальянского языка» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

владения: навыками реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Учебная дисциплина имеет практико-ориентированный характер и построена с учетом знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения дисциплин профессионального цикла: «Практический курс итальянского языка «Практическая грамматика итальянского языка».

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода итальянского языка» является необходимой основой последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента, подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения | Результаты обучения по дисциплине |
|--|--|---|
| Профессиональные | | |
| ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. | Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. |

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов / зачетных единиц | |
|---|--------------------------------|---------------------------------------|
| | Очная форма | Очно-заочная форма / Заочная форма |
| Общая трудоемкость дисциплины | 180 часов (5 з. е.) | - |
| Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе: | 60 | - |
| Лекции | - | - |
| Семинарские занятия | - | - |
| Практические занятия | 60 | - |
| Лабораторные работы | - | - |
| Курсовая работа / курсовой проект | - | - |
| Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.) | - | - |
| Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов) | 93 + 27 | - |
| Форма аттестации | экзамен | - |

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

5-6 семестр

Модуль 1. Процесс перевода в свете различных лингвистических учений

Модуль 2. Переводческие трансформации

4.3. Лекции – не предусмотрены.

4.4. Практические занятия

| № п/п | Наименование темы | Объем часов | |
|---------------------|--|-------------|--|
| | | Очная форма | Очно-заочная форма / заочная форма |
| 5 семестр | | | |
| 1 | Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса. | 4 | - |
| 2 | Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности. | 4 | - |
| 3 | Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности | 4 | - |
| 4 | Иноязычные вкрапления | 4 | - |
| 5 | Основные причины переводческих трансформаций. Переводческая транслитерация и транскрипция. | 4 | - |
| 6 | Калькирование. | 4 | - |
| Итого за 5 семестр: | | 24 | - |
| 6 семестр | | | |
| 1 | Культурологические и социологические аспекты переводоведения. | 6 | - |
| 2 | Особенности перевода газетно-публицистических текстов. | 6 | - |
| 3 | Il testo del giornale «1 Unione Europea» (it.) «Imigranti in Europa» | 6 | - |
| 4 | Переводческая эквивалентность. Особенности передачи авторского стиля при переводе художественного текста | 6 | - |
| 5 | Основные причины переводческих трансформаций. Переводческая транслитерация и транскрипция. | 6 | - |
| 6 | Вариативность перевода | 6 | - |
| Итого за 6 семестр: | | 36 | - |
| Итого: | | 60 | - |

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Наименование раздела / темы | Вид самостоятельной работы | Объем часов | |
|---------------------|--|---|-------------|---|
| | | | Очная форма | Очно-заочная форма / заочная форма |
| 5 семестр | | | | |
| 1. | Письменный перевод публицистического текста. | Работа с новостным интернет-ресурсом. | 10 | - |
| 2. | Перевод безличных предложений. | Работа с газетными материалами. | 10 | - |
| 3. | Неологизмы при переводе. | Письменная работа с публицистическим текстом. | 14 | - |
| 4. | Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений. | Письменный перевод периодических изданий | 14 | - |
| Итого за 5 семестр: | | | 48 | - |
| 6 семестр | | | | |
| 1. | Темы рефератов: «Виды перевода», «Культурологическое и социологические аспекты переводоведения», «Переводческая эквивалентность», «Переводческие соответствия» | Работа с новостным интернет-ресурсом. | 20 | - |
| 2. | Переводы художественных текстов | Работа с газетными материалами. | 16 | - |
| 3. | Переводы газетно-публицистических текстов | Письменная работа с публицистическим текстом. | 9 | - |
| Итого за 6 семестр: | | | 45 | - |
| Итого: | | | 93 | |

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий

аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

| Вид учебной работы | Количество баллов | | |
|---|-------------------|-------|-----|
| | ОФО | О-ЗФО | ЗФО |
| 5 семестр | | | |
| Практические занятия | 60 | - | - |
| Тестовый контроль | 20 | - | - |
| Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов) | 20 | - | - |
| Всего | 100 | | |
| Практические занятия | 40 | | |
| Тестовый контроль | 20 | | |
| Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов) | 20 | | |
| Экзамен | 20 | | |
| Всего | 100 | | |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|---|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание | Зачтено |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| | | курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |
|--|--|---|--|

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Комиссаров. В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. –2001. – 424 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. / Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

3. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. / Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.

Б) дополнительная литература:

1. Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода. - М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.

2. Сдобников В.В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

3. Табаринцева-Романова К.М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

4. Добровольская Ю.А. Практический курс итальянского языка, Издательство: Международные отношения, 2000 – 491 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. URL: <http://www.http://initaliano.ru>

2. URL: <http://www.impariamoitaliano.com>

3. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

4. URL: <https://context.reverso.net>

5. URL: <https://www.multitran.ru>

6. URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>

7. URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]